

Allegato A	Anlage A
CRITERI PER LA GESTIONE DELLO SCHETTINODROMO DI VIA GENOVA	KRITERIEN FÜR DIE VERWALTUNG DER ROLLSCHUH- UND EISLAUFBAHN IN DER GENUASTRASSE
1. Oggetto	1. Gegenstand
1) L'impianto "Schettinodromo" di via Genova 29 a Bolzano è una struttura con finalità aggregative, ludico/ricreative e sportive a livello amatoriale. 2) Le presenti disposizioni disciplinano le modalità, le condizioni e i limiti per la prenotazione e la fruizione dell'impianto (pista di pattinaggio, spogliatoi e servizi) da parte di terzi.	1) Die Anlage „Rollschuh- und Eislaufbahn" in der Genuastrasse 29 in Bozen ist eine Einrichtung mit gemeinschaftsfördernden, spielerisch-freizeitlichen und sportlichen Zwecken auf Amateurebene. 2) Die vorliegenden Bestimmungen regeln die Modalitäten, Bedingungen und Grenzen für die Reservierung und Nutzung der Anlage (Rollschuhbahn, Umkleieräume und sanitäre Einrichtungen) durch Dritte.
2. Priorità di accesso all'impianto	2. Vorrang beim Zugang zur Anlage
1) I seguenti soggetti terzi, privi di finalità di lucro, hanno diritto di prenotare l'impianto con sei (6) mesi di anticipo rispetto alla data dell'utilizzo, qualora svolgano attività connesse alla pratica amatoriale del pattinaggio: • istituti scolastici pubblici e paritari; • organizzazioni sportive iscritte al RASD - Registro nazionale delle attività sportive dilettantistiche; • associazioni, Onlus ed enti del Terzo Settore registrati, iscritti al RUNTS o al Registro provinciale del volontariato o all'albo comunale delle associazioni.	1) Die folgenden dritten, gemeinnützigen Rechtsträger sind berechtigt, die Anlage bis zu sechs (6) Monate im Voraus gegenüber dem Nutzungsdatum zu reservieren, sofern sie Tätigkeiten im Zusammenhang mit der amateurmäßigen Ausübung des Rollschuhlaufens durchführen: • öffentliche und gleichgestellte Schulen; • Sportorganisationen, die im RASD - Nationalen Register der amateuraften Sporttätigkeiten eingetragen sind; • Vereine, Onlus und Einrichtungen des Dritten Sektors, die registriert sind und im RUNTS oder im Landesverzeichnis des Ehrenamts oder im Gemeindeverzeichnis der Vereine eingetragen sind.
2) I soggetti non ricompresi nel precedente comma 1), nonché gli enti non riconosciuti e i privati, hanno diritto a prenotare l'impianto con un massimo di due (2) mesi di anticipo rispetto alla data di utilizzo.	2) Die im vorhergehenden Absatz 1) nicht genannten Rechtsträger sowie nicht anerkannte Einrichtungen und Privatpersonen sind berechtigt, die Anlage höchstens bis zu zwei (2) Monate vor dem geplanten Nutzungstermin zu reservieren.
3) La disponibilità dell'impianto può essere limitata per attività istituzionali promosse dal Consiglio del Quartiere Don Bosco o dagli altri Organi del Comune.	3) Die Verfügbarkeit der Anlage kann für institutionelle Tätigkeiten eingeschränkt werden, die vom Stadtviertelrat Don Bosco oder von anderen Organen der Gemeinde gefördert werden.
4) Il Comune si riserva altresì di autorizzare la chiusura dell'impianto in talune giornate	4) Die Gemeinde Bozen behält sich außerdem das Recht vor, die Schließung der Anlage an bestimmten Feiertagen oder während der

festive o nel periodo estivo.	Sommerzeit zu genehmigen.
3. Orari di accesso	3. Zugangszeiten
3.1 "Stagione ghiaccio"	3.1 "Saison Eis"
1) L'avvio e la conclusione del periodo in cui la pista è destinata al pattinaggio su ghiaccio sono stabiliti annualmente dall'Amministrazione comunale, generalmente tra la fine di novembre e la fine di febbraio, fermo restando che condizioni climatiche, meteorologiche o tecniche possono ritardare o impedire l'apertura, oppure anticipare la chiusura.	1) Der Beginn und das Ende des Zeitraums, in dem die Bahn dem Eislaufen gewidmet ist, werden jährlich von der Gemeindeverwaltung festgelegt, in der Regel zwischen Ende November und Ende Februar; vorbehaltlich klimatischer, meteorologischer oder technischer Bedingungen, die die Eröffnung verzögern oder verhindern bzw. die Schließung vorziehen können.
2) Durante la stagione ghiaccio, l'impianto è prenotabile dai soggetti indicati al precedente art. 2) nei seguenti giorni e orari: - dal lunedì al venerdì dalle 18.00 alle 21.00; - limitatamente agli istituti scolastici: dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 13.00	2) Während der Eis-Saison kann die Anlage von den im vorherigen Art. 2 genannten Personen an folgenden Tagen und zu folgenden Zeiten reserviert werden: - Montag bis Freitag, von 18:00 Uhr bis 21:00 Uhr; - Nur für Schulen: Montag bis Freitag, von 8:00 Uhr bis 13:00 Uhr.
3) Il Consiglio di Quartiere Don Bosco si riserva la facoltà di modificare i suddetti orari in base a sopravvenute esigenze di interesse pubblico.	3) Der Stadtviertelrat Don Bosco behält sich das Recht vor, die genannten Zeiten bei neuen öffentlichen Interessen anzupassen.
4) La pista non è prenotabile e rimane a disposizione del pubblico, con accesso libero: • dal lunedì al venerdì dalle 14.00 alle 18.00; • sabato, domenica e festivi dalle 9:00 alle 18:00.	4) Die Bahn kann nicht reserviert werden und steht der Öffentlichkeit mit freiem Zugang zu folgenden Zeiten zur Verfügung: • Montag bis Freitag von 14:00 Uhr bis 18:00 Uhr; • Samstag, Sonntag und Feiertage von 9:00 Uhr bis 18:00 Uhr.
3.2 Pattinaggio a rotelle ("roller")	3.2 Rollschuhlaufen („Roller“)
1) Al termine della stagione ghiaccio, per il periodo indicativamente da marzo/aprile a ottobre/novembre, l'impianto viene destinato in via prevalente alla pratica amatoriale del pattinaggio a rotelle ed è prenotabile nei seguenti giorni e orari: - dal lunedì al venerdì, dalle 8.00 alle 13.00 da parte di: • istituti scolastici, nel periodo scolastico, • soggetti che svolgono attività di doposcuola organizzate in collaborazione con il Comune di Bolzano, nel periodo	1) Nach Ende der Eissaison wird die Anlage im Zeitraum von voraussichtlich März/April bis Oktober/November überwiegend für das amateurlaufende Rollschuhlaufen genutzt und kann an folgenden Tagen und Zeiten reserviert werden: - Montag bis Freitag, von 8:00 bis 13:00 Uhr, durch: • Schulen während der Schulzeit, • Träger von Nachmittagsaktivitäten, die in Zusammenarbeit mit der Stadt Bozen organisiert werden, während der

estivo extrascolastico; - dal lunedì al giovedì, dalle 19.00 alle 22.00 da parte di: • organizzazioni sportive come indicate al precedente art. 2.	außerschulischen Sommerzeit. - von Montag bis Donnerstag, von 19:00 bis 22:00 Uhr, durch: • Sportorganisationen, wie im vorhergehenden Art. 2 angegeben.
2) La pista non è prenotabile e rimane a disposizione del pubblico, con accesso libero: - dal lunedì al giovedì dalle 16.00 alle 19.00, - dal venerdì alla domenica dalle 16.00 alle 22.00.	2) Die Bahn ist nicht reservierbar und steht der Öffentlichkeit mit freiem Zugang zur Verfügung: - von Montag bis Donnerstag von 16:00 bis 19:00 Uhr, - von Freitag bis Sonntag von 16:00 bis 22:00 Uhr
4. Modalità e condizione per la prenotazione dell'impianto	4. Reservierungsmodalitäten, Verfahrensfristen und Zahlungen
1) La prenotazione è effettuata <i>on line</i>, accedendo al portale dedicato e compilando l'apposita dichiarazione, con cui l'utente: • attesta il possesso dei requisiti soggettivi per la prenotazione; • indica l'attività che intende svolgere; • si assume la responsabilità connessa all'utilizzo dell'impianto • si impegna al rispetto delle disposizioni adottate per l'utilizzo corretto e in sicurezza dell'impianto.	1) Die Reservierung erfolgt <i>online</i> über das dafür vorgesehene Portal, indem die entsprechende Erklärung ausgefüllt wird, mit der der Nutzer: • die Erfüllung der Voraussetzungen für die Reservierung bestätigt; • die beabsichtigte Tätigkeit angibt; • die Verantwortung im Zusammenhang mit der Nutzung der Anlage übernimmt; • sich verpflichtet, die für die ordnungsgemäße und sichere Nutzung der Anlage festgelegten Bestimmungen einzuhalten.
2) La fruizione dell'impianto è ammessa solo per attività o iniziative compatibili con le sue caratteristiche strutturali e di sicurezza, come descritte nel "Disciplinare d'uso" che l'utente ha l'obbligo di sottoscrivere per accettazione ai fini della validità della prenotazione.	2) Die Nutzung der Anlage ist nur für Tätigkeiten oder Initiativen zulässig, die mit ihren baulichen und sicherheitstechnischen Eigenschaften vereinbar sind, wie im „Nutzungsreglement“ beschrieben, das der Nutzer zur Gültigkeit der Reservierung verbindlich durch Unterzeichnung akzeptieren muss.
3) La prenotazione della pista avviene in base all'ordine cronologico delle prenotazioni, come registrate dal sistema informatico.	3) Die Buchung der Bahn erfolgt nach der chronologischen Reihenfolge der Reservierungen, wie sie vom IT-System erfasst werden.
4) Per garantire l'utilizzo dell'impianto al più ampio numero di soggetti possibile, il Responsabile del procedimento potrà fissare un numero massimo di ore prenotabili da uno stesso soggetto nel periodo di riferimento (indicativamente novembre-febbraio per il pattinaggio su ghiaccio e marzo-ottobre per il pattinaggio a rotelle).	4) Um die Nutzung der Anlage durch eine möglichst große Anzahl von Nutzern zu gewährleisten, kann der Verfahrensverantwortliche für den jeweiligen Bezugszeitraum eine maximale Anzahl an von demselben Nutzer buchbaren Stunden festlegen (richtwertmäßig November-Februar für das Eislaufen und März-Oktober für das

	Rollschuhlaufen).
5) Le prenotazioni vanno effettuate in via ordinaria almeno 10 giorni prima della data di fruizione dell'impianto; in caso di prenotazioni effettuate con un margine temporale minore, l'Amministrazione comunale non garantisce la presa in carico della prenotazione in tempo utile per la messa a disposizione dell'impianto;	5) Reservierungen sind grundsätzlich mindestens 10 Tage vor dem Nutzungstermin der Anlage vorzunehmen; bei Reservierungen mit kürzerem zeitlichem Vorlauf vorgenommen werden, übernimmt die Gemeindeverwaltung keine Gewähr dafür, dass die Reservierung rechtzeitig bearbeitet wird, um die Anlage zur Verfügung stellen zu können;
7) Qualora l'utente non corrisponda la tariffa prevista per ore prenotate entro la data indicata nella fattura, sarà preclusa la possibilità di utilizzare ulteriormente l'impianto e le prenotazioni successive, anche se già confermate, verranno cancellate.	7) Falls der Nutzer die für die reservierten Stunden vorgesehene Gebühr nicht bis zum in der Rechnung angegebenen Datum bezahlt, wird die Möglichkeit zur weiteren Nutzung der Anlage ausgeschlossen und alle nachfolgenden Reservierungen, auch wenn bereits bestätigt, werden storniert.
8) La fattura, così come ogni comunicazione con l'utente, viene trasmessa all'indirizzo di posta elettronica indicato dall'utente all'atto della prenotazione.	8) Die Rechnung sowie jegliche Kommunikation mit den NutzerInnen wird an die ihnen bei der Buchung angegebene E-Mail-Adresse gesendet.
9) In caso di irregolarità nella prenotazione, o di carenza dei presupposti previsti dalle disposizioni vigenti, il responsabile del procedimento provvede alla comunicazione all'utente, entro i termini sopra indicati per l'emissione della fattura, dei motivi ostativi alla messa a disposizione dell'impianto, provvedendo, se del caso, alla cancellazione della prenotazione; la cancellazione della prenotazione viene in ogni caso disposta una volta trascorsi 15 giorni dalla predetta comunicazione senza che da parte dell'utente pervenga un adeguato riscontro.	9) Im Falle von Unregelmäßigkeiten bei der Reservierung oder wenn die in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllt sind, teilt die für das Verfahren verantwortliche Person dem Antragsteller bzw. der Antragstellerin innerhalb der oben genannten Fristen für die Rechnungsstellung die Gründe mit, die der Bereitstellung des Saales entgegenstehen, und sorgt gegebenenfalls für die Stornierung der Reservierung. Die Stornierung der Reservierung wird in jedem Fall angeordnet, wenn 15 Tage nach der oben genannten Mitteilung keine angemessene Rückmeldung des Nutzers bzw. der Nutzerin erfolgt.
10) Per lo svolgimento di iniziative di interesse pubblico non realizzabili nei termini indicati nel presente atto l'impianto può essere prenotato solo previa autorizzazione della Giunta comunale, sentito il Consiglio del Quartiere Don Bosco.	10) Für die Durchführung von Maßnahmen von öffentlichem Interesse, die nicht innerhalb der in diesem Beschluss festgelegten Fristen realisierbar sind, kann die Anlage nur nach vorheriger Genehmigung durch den Gemeinderat und nach Anhörung des Stadtviertelrates Don Bosco reserviert werden.
5. Rinuncia o modifica della prenotazione da parte dell'utente	5. Verzicht auf oder Änderung der Reservierung durch den Nutzer
1. La reiterata disdetta delle prenotazioni da parte di un utente, tale da precludere l'utilizzo della struttura ad altri soggetti, comporta l'esclusione dall'utilizzo dell'impianto da uno a tre mesi per ciascuna	1. Wiederholte Stornierungen von Reservierungen durch einen Nutzer, die die Nutzung der Anlage durch andere verhindern, führen zum Ausschluss von der Nutzung der Anlage für ein bis drei Monate pro Saison (Eis- oder

stagione (ghiaccio o roller).	Rollschuhsaison).
6. Penalità	6. Strafen
1) Fatte salve le eventuali ulteriori conseguenze in sede civile o penale, l'Amministrazione si riserva di precludere ulteriori utilizzi, anche per la stagione ghiaccio o roller successiva, in base alla gravità dell'infrazione, ai soggetti che: • abbiano commesso violazioni rilevanti o reiterate delle disposizioni per l'utilizzo dell'impianto e, in ogni caso, qualora siano stati accertati danni correlati all'utilizzo dello stesso, in ogni caso fino al completo risarcimento; • abbiano presentato dichiarazioni mendaci contestualmente alla prenotazione della sala, ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n.445/2000 e succ. mm., ferma restando l'ulteriore sanzione penale per false dichiarazioni. • non abbiano rispettato gli orari di utilizzo stabiliti: in tal caso verrà addebitata anche la tariffa corrispondente alle ore ulteriormente fruite; nel caso in cui lo sforamento occasionale dell'orario venga comunicato immediatamente dall'utente e venga corrisposto l'importo integrativo dovuto, la penalità dell'esclusione non si applica;	1) Unbeschadet etwaiger weiterer zivil- oder strafrechtlicher Folgen behält sich die Verwaltung das Recht vor, bestimmten Nutzern die weitere Nutzung der Anlage, auch in der folgenden Eis- oder Rollschuhsaison, je nach Schwere des Verstoßes zu untersagen, wenn diese: • erhebliche oder wiederholte Verstöße gegen die Bestimmungen zur Nutzung der Anlage begangen haben und in jedem Fall Schäden im Zusammenhang mit der Nutzung festgestellt wurden, bis zur vollständigen Schadensersatzleistung; • bei der Reservierung der Halle falsche Angaben gemacht haben, gemäß Art. 75 D.P.R. Nr. 445/2000 und nachfolgende Änderungen, unbeschadet weiterer strafrechtlicher Sanktionen wegen falscher Angaben; • die festgelegten Nutzungszeiten nicht eingehalten haben: in diesem Fall wird auch die Gebühr für die zusätzlich genutzten Stunden berechnet; falls die gelegentliche Überschreitung der Nutzungszeit sofort vom Nutzer gemeldet wird und der fällige Zusatzbetrag gezahlt wird, findet die Strafe des Ausschlusses keine Anwendung.
2) Nel caso l'inosservanza abbia comportato maggiori costi per l'Amministrazione comunale, detti costi verranno addebitati e dovranno essere saldati entro il termine che verrà comunicato, e in ogni caso prima di un eventuale ulteriore utilizzo.	2) Falls die Nichteinhaltung der Vorgaben zu höheren Kosten für die Gemeindeverwaltung geführt hat, werden diese Kosten in Rechnung gestellt und müssen innerhalb der mitgeteilten Frist, auf jeden Fall aber vor einer weiteren Nutzung, beglichen werden.
3) L'impianto non può essere messo a disposizione qualora non siano stati corrisposti gli importi a qualsiasi titolo dovuti.	3) Die Anlage kann nicht bereitgestellt werden, sofern die ausstehenden Zahlungen jeglicher Art nicht geleistet wurden.
7. Responsabilità	7. Verantwortung
1) Il soggetto che effettua la prenotazione o per conto del quale la prenotazione è effettuata, in caso di persona giuridica, si assume ogni responsabilità per eventuali danni causati a persone o cose durante lo svolgimento dell'attività per la quale l'impianto è prenotato, con esonero	1) Die Person, die die Reservierung vornimmt oder in deren Namen die Reservierung erfolgt, übernimmt im Falle einer juristischen Person jegliche Verantwortung für Schäden an Personen oder Sachen, die während der Nutzung der Anlage im Rahmen der reservierten Aktivität entstehen, und entbindet

dell'Amministrazione comunale da qualsiasi responsabilità; in particolare, l'utente è responsabile in via esclusiva in caso di utilizzo dell'impianto difforme da quanto dichiarato all'atto della prenotazione o non conforme alle prescrizioni contenute nei Disciplinare per il suo corretto utilizzo, prescrizioni che l'utente sottoscrive per accettazione contestualmente alla prenotazione.	die Gemeindeverwaltung von jeglicher Haftung; insbesondere haftet der Nutzer allein, wenn die Anlage entgegen der bei der Reservierung gemachten Angaben oder nicht gemäß den im Nutzungsreglement festgelegten Vorschriften verwendet wird, die der Nutzer mit der Reservierung verbindlich akzeptiert.
2) L'utente è sempre tenuto al risarcimento di eventuali danni arrecati.	2) Der Nutzer ist stets verpflichtet, für etwaige verursachte Schäden Schadensersatz zu leisten.
3) Per attività particolari, il responsabile del procedimento può richiedere all'utente la presentazione di un'adeguata polizza assicurativa a copertura degli eventuali danni a persone o cose, ivi compresi anche i beni del Comune, che dovessero occorrere in relazione all'attività che si intende svolgere nell'impianto.	3) Für besondere Aktivitäten kann die zuständige Verfahrensleitung vom Nutzer den Nachweis einer geeigneten Versicherung verlangen, die mögliche Schäden an Personen oder Sachen, einschließlich des Eigentums der Gemeinde, abdeckt, die im Zusammenhang mit der geplanten Nutzung der Anlage entstehen könnten.
8. Ulteriori disposizioni	8. Weitere Bestimmungen
1) L'impianto può essere utilizzato esclusivamente dal soggetto che ha effettuato la prenotazione, al quale è intestata la fattura per il pagamento della tariffa; in caso di persona giuridica, il soggetto che effettua la prenotazione deve disporre del potere di rappresentanza dell'ente.	1) Die Anlage darf ausschließlich von der Person genutzt werden, die die Reservierung vorgenommen hat und auf deren Namen die Rechnung für die Gebühr ausgestellt ist; im Falle einer juristischen Person muss die reservierende Person über Vertretungsbefugnis für die Einrichtung verfügen.
2) L'utilizzatore non può cedere ad altri la fruizione dell'impianto.	2) Der Nutzer bzw. die Nutzerin darf die Nutzung des zugewiesenen Platzes nicht auf andere übertragen.
3) È vietato introdurre o depositare all'interno dell'impianto attrezzature o oggetti non previamente concordati con l'Amministrazione comunale, fermo restando che l'utente solleva in ogni caso quest'ultima da qualsiasi responsabilità sui beni introdotti e sugli eventuali danni che questi, anche se autorizzati, dovessero arrecare ai terzi.	3) Es ist untersagt, Geräte oder Gegenstände in die Anlage einzubringen oder dort zu lagern, die nicht vorher mit der Gemeindeverwaltung vereinbart wurden, wobei der Nutzer die Verwaltung in jedem Fall von jeglicher Verantwortung für die eingebrachten Gegenstände und mögliche Schäden, die diese – auch wenn sie genehmigt wurden – Dritten zufügen könnten, freistellt.
4) L'utente che prenota l'impianto in particolare: a) osserva puntualmente gli orari di prenotazione; b) si impegna a lasciare l'impianto nello stato in cui l'ha trovato;	4) Die NutzerInnen sind insbesondere verpflichtet: a) hält die Reservierungszeiten genau ein; b) verpflichtet sich, die Anlage in dem Zustand zu hinterlassen, in dem sie vorgefunden wurde; c) bringt keine Plakate oder sonstiges Material an, es sei denn, es liegt eine spezifische

c) non affigge manifesti o altro materiale salvo autorizzazione specifica; in questo caso si impegna a rimuoverli a fine utilizzo; d) presidia affinché sia rispettato il divieto di fumo all'interno dei locali e degli spogliatoi; e) non riproduce musica ad un volume percepibile all'esterno dell'impianto; f) non introduce alimenti o bevande, e lascia puliti servizi e spogliatoi; g) provvede, se del caso, a richiedere tutte le autorizzazioni o i permessi comunque denominati, previste dalle norme vigenti per il tipo di attività che intende svolgere, liberando l'Amministrazione comunale da qualsiasi responsabilità in merito.	Genehmigung vor; in diesem Fall verpflichtet sich der Nutzer, diese nach der Nutzung zu entfernen; d) sorgt dafür, dass das Rauchverbot in den Räumen und Umkleidekabinen eingehalten wird; e) spielt keine Musik in einer Lautstärke ab, die außerhalb der Anlage wahrnehmbar ist; f) bringt keine Speisen oder Getränke ein und hinterlässt Sanitäreinrichtungen und Umkleieräume sauber; g) sorgt gegebenenfalls dafür, dass alle erforderlichen Genehmigungen oder sonstigen behördlichen Erlaubnisse für die geplante Aktivität eingeholt werden, und stellt die Gemeindeverwaltung von jeglicher Verantwortung in diesem Zusammenhang frei.
9. Vigilanza e controllo	9. Aufsicht und Kontrolle
1) L'Amministrazione ha facoltà, in qualsiasi momento, di ispezionare i luoghi e verificare se l'utilizzo è conforme alla legge, alla normativa comunale e a quanto dichiarato all'atto della prenotazione.	1) Die Verwaltung hat das Recht, jederzeit die Räumlichkeiten zu besichtigen und zu prüfen, ob die Nutzung mit dem Gesetz, der Gemeindeordnung und den bei der Reservierung gemachten Angaben übereinstimmt.
10. Diritto di revoca da parte dell'Amministrazione comunale	10. Widerrufsrecht der Gemeindeverwaltung
1) Il Comune si riserva la facoltà di revocare o sospendere una prenotazione per motivi di ordine e sicurezza pubblica, su indicazione dell'Autorità competente, ovvero per ragioni di pubblico interesse, per cause di forza maggiore o impossibilità sopravvenuta, offrendo all'utente, ove possibile, soluzioni alternative oppure rimborsando la tariffa già corrisposta.	1) Die Gemeinde behält sich das Recht vor, eine Reservierung aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit auf Anweisung der zuständigen Behörde oder aus Gründen des öffentlichen Interesses, aufgrund höherer Gewalt oder unvorhergesehener Unmöglichkeit zu widerrufen oder auszusetzen. Dabei werden dem Nutzer, soweit möglich, alternative Lösungen angeboten oder die bereits gezahlte Gebühr erstattet.